

УДК 811.351.19-398

DOI: 10.31029/vestiyali28/5

СТРУКТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ НЕКОТОРЫХ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЧАМАЛИНСКОГО ЯЗЫКА¹

З. М. Алиева,

*Институт языка, литературы и искусства
Дагестанского ФИЦ РАН;
Северо-Кавказский институт (филиал) ВГУЮ
(РПА Минюста России)*

В статье проводится анализ структурных особенностей соматических фразеологизмов чамалинского языка с компонентами «голова», «глаза», «сердце» и т. д.

Ключевые слова: чамалинский язык, соматизмы, структура, компоненты, фразеология, части тела.

The article analyzes the structural features of somatic phraseological units of the Chamali language with the components «head», «eyes», «heart» etc.

Key words: the Chamali language, somatisms, structure, components, phraseology, body parts.

Соматическая фразеологическая единица (СФЕ) – это фразеологизм, стержневым или свободным компонентом которого является слово, обозначающее либо внешние физические признаки организма (голова, рука, нога и т. д.), либо внутренние (элементы сердечно-сосудистой, нервной и других систем). Широкое употребление таких фразеологизмов обусловлено актуальностью их содержания, образностью, народностью, стилистическим многообразием и простотой грамматической структуры.

В исследовании делается акцент на анализе структурных особенностей соматических фразеологизмов с компонентами «голова», «глаза», «сердце» и т. д. чамалинского языка. Соматическая лексика включает в себя универсальные для разных народов функции, что способствовало закреплению за соматическими лексемами определенного символического значения. Так, например, голова – символ ума, интеллекта; нога – символ движения; рука представляет собой работу или власть. Однако из-за многозначности данных лексем может меняться и целостное значение фразеологизма. Многозначность соматизма влияет на его активность и воспроизводимость во фразеологическом обороте. Чем большее количество значений имеет лексема, тем более активно она употребляется в образовании фразеологических единиц.

Анализ СФЕ чамалинского языка с компонентами «глаза», «голова», «сердце» и т. д. в семантическом плане позволил нам выделить две большие тематические группы: «эмоции человека» и «качественная оценка человека».

1. Тематическая группа «эмоции человека». СФЕ, характеризующие эмоциональное состояние человека, составляют довольно многочисленную и употребительную часть исследуемого материала.

В группу «эмоции человека» входят семантические поля с общим значением как положительных, так и отрицательных эмоций: «радость», «счастье», «горе», «печаль», «разоча-

¹ Фразеологический материал взят из «Чамалинско-русского словаря» П. Т. Магомедовой [2] и из собранного полевого материала автора статьи.

рование», «страх», «грусть», «боязнь», «угрозы», «проклятия», «тревога», «обида», «злость», «болтливость» и другие. Например:

- йакIва йихла* (букв. «сердце радоваться») «радоваться»;
- йакIва гъёла* (букв. «сердце поместить, догнать») «веселиться»;
- йакIва йиххи* (букв. «сердце веселиться») «веселиться»;
- йакIвелI гицкъу* (букв. «страсть, любовь сердца») «страсть души»;
- йакIва аха^h* (букв. «душа нараспашку») «откровенный»;
- йакIва йасIадо* (букв. «сердцем чистый») «порядочный»;
- йакIва гъд* (букв. «вкладывая душу») «добросовестно»;
- йакIва папо* (букв. «с легким сердцем») «веселый, жизнерадостный»;
- йакIвед бихидда* (букв. «сердцем выбранный») «приятный, желанный»;
- йакIва йисIидда* (букв. «сердце остановившийся») «надежный»;
- йакIвачIанисс* (букв. «поведение сердца хорошее») «доброжелательный»;
- йакIва хъубу* (букв. «сердце грязное») «исполненный злобы» и др.

В данных СФЕ дана положительная оценка личности, подчеркивающая его человеколюбие, доброту, честность и отзывчивость.

Соматические фразеологизмы, выражающие характер человека, составляют достаточно большую и распространенную часть в чамалинской лексике. Например:

- унIанисс* (букв. «голову имеющий») «умный»;
- гоше ун* (букв. «большая (в смысле: «мудрая») голова») «умный»;
- къалам бицла иада* (букв. «в руке карандаш имеющий») «грамотный»;
- квани ун* (букв. «светлая голова») «соображающий»;
- ун гъольхъа хIалтIдаб* (букв. «голова хорошо работающая») «человек с ясными мыслями»;

пагъмучIанисс уналI (букв. «с памятью в голове») «умственно способный» и т. д.

2. Тематическая группа «качественная оценка лица». Наиболее обширными оказались группы со значением «глупость» и «болтливость». Почти во всех семантических полях представлены ФЕ с компонентом «голова», «глаза», «сердце», «язык». ФЕ с компонентом «сердце» в чамалинском языке передают эмоциональные оттенки, остальные компоненты: «глаза», «голова», «язык» и др. – в основном качественную оценку.

В обеих тематических группах следует отметить наибольшую активность компонента «сердце» в соматических ФЕ; часть входит в группу «эмоции», другая – «качественная оценка человека».

Анализ материала позволил установить, что главным компонентом в группе фразеологизмов, выражающих положительные и отрицательные эмоции человека (радость, счастье, настроение, горе, тоска, печаль), и в группе фразеологизмов, выражающих внутренние состояния человека (обида, гнев, тревогу) является лексема «сердце». В группе фразеологизмов, выражающих умственные способности: глупость, бестолковость, тупость, компонентом ФЕ чаще всего выступает лексема «голова».

Сравнительный фразеологический материал, таким образом, демонстрирует выражение общечеловеческих чувств, психофизических состояний, осложненных специфическими, национальными, культурными, традиционно бытовыми наслоениями.

Характеризуя фразеологические единицы чамалинского языка с структурно-грамматической точки зрения, необходимо обратить внимание на соотношенность устойчивых сочетаний с частями речи и классифицировать материал в зависимости от состава компонентов фразеологизмов.

В дагестанском языкознании вопросы структурно-семантического и грамматического порядка рассмотрены в работе М. М. Магомедханова [1]. Исследователь подвергает структурно-грамматическому анализу именные, глагольные, адъективные, наречные, модальные и междометные фразеологические единицы аварского языка.

3. Модель «существительное (соматизм) + глагол». Глагольные СФЕ в чамалинском языке охватывают самые различные сферы человеческой деятельности:

а) соматические глагольные ФЕ, характеризующие речевую деятельность:

кочул йессла (букв. «губу распустить») «накричать, ругаться»;

элмисІІ йисІІлāла (букв. «рот остановить») «прекратить болтовню»;

элмисІІ гьанāла (букв. «открыть рот») «начать говорить»;

элмисІІ ахна (букв. «рот развязать») «приступить к разговору»;

эли ххол шеддаКāда гуллула (букв. «говорить так, как будто во рту толочко») «медленно говорить»;

мисІІ бикІунна (букв. «язык проглотивший») «молчун»;

байІи икьла (букв. «в лицо сказать») «высказаться» и т. д.

б) соматические ФЕ, характеризующие зрительное восприятие:

гьачІид бассна (букв. «глазом измерить») «охватить взглядом»;

гьачІид бихла (букв. «глазом взять») «наметить»;

гьачІе гьарадāла (букв. «глаза выпучить») «удивляться»;

гьачІе игьла (букв. «глаза делать») «заигрывать»;

гьачІа бахла (букв. «глазом дотрагиваться») «случайно увидеть»;

микъичІ гьачІа бици бакІвла (букв. «глаз на дороге имея быть») «ожидать»;

гьачІа сІсІинель (букв. «глаз не закрыть») «не сомкнуть глаз»;

гьачІа бугьла (букв. «глаз ударить») «посмотреть на кого-то»;

гьачІа мūна (букв. «глаз уйти») «сглазил»;

гьачІе сІсІудала (букв. «глаза прятать») «стыдиться»;

гьачІа сІсІала (букв. «глаз вонзить») «заметить»;

гьачІичІ ссї^н (букв. «перед глазом») «быть на виду»;

гьачІа бегьла (букв. «бросить глаз») «оглянуться» и др.

в) соматические ФЕ, характеризующие различные психофизические состояния человека:

йела йессла (букв. «руку протянуть») «помочь»;

ун хьвагІйла (букв. «головой кивнуть») «соглашаться»;

йела гьецІала (букв. «поднимать руку») «просьба дать слово»;

йела гўла (букв. «подать руку») «оказать помощь»;

лъецІил битІигьла (букв. «палец направить») «указать на что-то»;

йела хьвагІйла (букв. «рукой махнуть») «бросить все»;

бай букалāла бессла (букв. «лицо вперед опустить») «пасть духом»;

йела дихла (букв. «взять руку») «помириться»;

йела йакІвечІ ах йекІала (букв. «руку на сердце положить») «чистосердечно признаться»;

йакІва йичІла (букв. «сердцу умереть») «расстроиться»;

йакІва зāла (букв. «сердцу заболеть») «переживать»;

кочулди чІачІана (букв. «губы жевать») «задуматься»;

йакІва вугьла (букв. «сердцу возвратиться») «разочароваться»;

йакІва йахъна (букв. «сердце сломать») «обидеться»;

йакІва йиххла (букв. «сердцу радоваться») «быть в настроении»;

йакІва йитІвла (букв. «сердцу порваться») «испугаться»;

йакІва гьубала (букв. «сердце вращаться») «тошнить»;

гьачІа ах бекІала (букв. «глаз наверх положить») «приметить»;

йакІвед нихла (букв. «сердцем взять») «влюбиться»;

йакІва тāна (букв. «сердцу гнить») «на душе наболело»;

йакІвечІ бицла (букв. «на сердце держать») «злиться»;

йакІва цІагьидахъ ида (букв. «душа огнем горит») «сильные чувства»;

йакІва йахъна (букв. «сердце поломано») «горевать»;

йакIва касадахъ ида (букв. «сердце прыгает») «томиться»;
йакIва сIсIабала (букв. «сердцу сжиматься») «страдать»;
йакIва цагъла (букв. «сердце горит») «болеть душой»;
йакIва къвалъла (букв. «сердце сузить») «быть в депрессии»;
йакIвельа^h чIйна (букв. «в сердце колотъ») «щемить» и др.

Проведенный анализ структурных особенностей позволил нам выделить двух- и/или многокомпонентные модели СФЕ (*бай букаIла бессла* (букв. «лицо вперед опустить») «пасть духом»; *гъачIа ах бекIала* (букв. «глаз наверх положить») «приметить», *йакIва цагъидахъ ида* (букв. «душа огнем горит») «сильные чувства»; *йела йакIвечI ах йекIала* (букв. «руку на сердце положить») «чистосердечно признаться», *микъичI гъачIа бици бакIвела* (букв. «глаз на дороге имея быть») «ожидать», *эли ххол шеддакIада гуллула* (букв. «говорить так, как будто во рту толочко») «медленно говорить»), из которых преобладают двухкомпонентные и составляют конструкции различного типа.

Таким образом, самыми распространенными из двухкомпонентных моделей оказались структурные типы:

«существительное + существительное», «существительное (соматизм) + прилагательное», «существительное (соматизм) + глагол», где встречается глагол в различных формах.

Глагольные СФЕ в структурном плане охватывают самые различные сферы человеческой деятельности (речевую, зрительную, двигательную, психофизическую). В структурном плане из всех двухкомпонентных глагольных моделей продуктивными оказались: «существительное (соматизм) + глагол», «существительное (соматизм) + причастие», а непродуктивной – «существительное (соматизм) + деепричастие».

В трехкомпонентных моделях встречаются конструкции: «существительное (соматизм) + глагол + глагол», «существительное (соматизм) + наречие + глагол», «существительное (соматизм) + глагол + глагол».

В четырехкомпонентных СФЕ также выявлено отсутствие наличия тождества компонентного состава: «существительное (соматизм) + наречие + наречие + глагол», «наречие + существительное (соматизм) + деепричастие + глагол», «наречие + существительное + глагол + глагол».

Анализируемый материал показывает, что тело человека широко представлено в соматической лексике чамалинского языка путем включения его наименований в компонентный состав фразеологизмов. Соматизмы, содержащиеся во фразеологизмах, выполняют разнообразные семантические функции. В «телесных» компонентах фразеологических единиц воплощены определенные культурные смыслы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Магомедханов М. М. Очерки по фразеологии аварского языка. Махачкала: Дагучпедгиз, 1972. 160 с.
2. Магомедова П. Т. Чамалинско-русский словарь. Махачкала, 1999. 438 с.

Поступила в редакцию
10.09.2021.

Алиева Зайнаб Магомедовна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН;
e-mail: alieva_zm@mail.ru

Alieva Zaynab Magomedovna, Candidate of Philology, leading scientific worker, the G. Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, DFRC of RAS;
e-mail: alieva_zm@mail.ru